

纽伯瑞儿童文学银牌奖

# 卡利柯灌木丛

## BUSH

Rachel Field



LK

动物、自然系列



中国少年儿童出版社



90161757

纽伯瑞儿童文学银牌奖

# 卡利柯灌木丛



I712.84  
1024



SC81/16

中国少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

卡利柯灌木丛 / (美) 菲尔德著; 杨仲琴, 李旭译. —  
北京: 中国少年儿童出版社, 1998.1

(纽伯瑞儿童文学奖丛书·动物、自然系列)

书名原文: Calico Bush

ISBN 7-5007-3929-X

I. 卡… II. ①菲… ②杨… ③李… III. 儿童文学—长  
篇小说—美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 27837 号

书 名 卡利柯灌木丛  
著 者 (美) 雷切尔·菲尔德  
译 者 杨仲琴 李 旭  
责任编辑 徐寒梅 王碧莹  
封面设计 东方标达  
正文版式 缪 萌  
插图作者 (美) 埃伦·刘易斯  
出版发行 中国少年儿童出版社  
经 销 新华书店  
印 刷 北京一二零一印刷厂  
正文用纸 江苏新大纸业有限公司  
开 本 787 × 1092 1/32  
印 张 8.625  
印 数 1-10300 册  
字 数 127 千字  
版 次 1998 年 1 月第一版第一次印刷  
标准书号 ISBN 7-5007-3929-X  
定 价 12.30 元

(凡有印装问题, 可向承印厂调换)



|             |     |
|-------------|-----|
| 总序 .....    | 3   |
| 故事简介 .....  | 9   |
| 五月柱 .....   | 13  |
| 第一部 夏 ..... | 17  |
| 第二部 秋 ..... | 91  |
| 第三部 冬 ..... | 151 |
| 第四部 春 ..... | 207 |





1713 年出生在英国农家、自学成才的儿童文学作家和出版家纽伯瑞,大概不会想到,在他告别读者一百多年后,会有一个世界性儿童文学奖以他的名字命名。他编写并出版了世界上第一本专门的、价格低廉的儿童书:《美丽的小书》;他开办了世界上第一家专门的儿童读物印刷厂、第一家专门的儿童书店。他崇尚的“快乐至上”的儿童教育观念,今天在全球得到了发扬光大。

为了表彰和纪念纽伯瑞在艰苦卓绝中对欧美儿童文学的开创之功,1922 年,由“美国图书馆协会”设立了“纽伯瑞儿童文学奖”。它与 1956 年由“国际儿童读物联盟”设立的“国际安徒生奖”齐名。“纽

伯瑞奖”每年颁发一次，颁奖对象为上一年出版的英语儿童文学作品；每年颁发金奖一部、银奖一部或数部。首届金奖由房龙的《人类的故事》获得，由此可见“纽伯瑞奖”评选者的眼光。这一奖项设立 70 余年来，获奖作品的规模和水准，已是举世公认的事实。它更为一流的儿童文学作品在全世界范围的传播作出了杰出贡献。

本丛书是从历年的获奖作品中精选、汇编而成的，将分批陆续出版。首批 21 种分为四个系列：亲情、友爱；探险、奇遇；童话、幻想；动物、自然。这些题材和体裁，既紧扣儿童心弦，又是人类永恒的生命追求。那些以真实、生动、清新而又幽默的笔触描摹出的、异域他乡的孩子们的故事，相信会使三亿中国的少年儿童产生共鸣，也会使老师、家长及一切童心未泯的人获得乐趣和收益。

时代性是纽伯瑞获奖作品的一大特色，当代少年儿童在新时代中的所作所为、喜怒哀乐都在作品中充分体现。丛书中收录的许多作品，都出自世界一流的儿

童文学家的手笔。例如,《雷梦拉与爸爸》、《雷梦拉 8 岁》、《亲爱的汉修先生》的作者贝佛莉,是美国华盛顿儿童图书馆馆长,她的许多作品曾多次获得“纽伯瑞奖”及其他奖项。根据她的小说改编的儿童电视剧在美国久演不衰,雷梦拉仿佛是千千万万个聪明好动的“小淘气包”的缩影。童话《小老鼠漂流记》的作者斯泰格,本是著名的杂志《纽约人》的专栏漫画家,一生卓有成就。他在 60 岁退休后,有感于儿童读物的匮乏与枯燥,于是充分施展自己写作与绘画的双重特长,创作了一本又一本图文并茂、令孩子甚至成人也爱不释手的作品。他笔下那个由“公子哥儿”向自食其力者转变的小老鼠亚伯,在令人捧腹大笑的同时,给了孩子们积极的人生启迪。身为儿童文学写作者的塞尔登,有一天路过纽约时代广场地铁站时,听到了一声蟋蟀的鸣叫,不禁无限神往地回忆起了故乡康涅狄克州的牧场、秋夜的月亮、蟋蟀的合唱,于是兴起而创作了令人久读不厌的童话《时代广场的蟋蟀》。《天使雕像》、《小巫婆求仙记》的作者,本意只想为

自己的孩子写本书，却意外获奖……丛书所有作品的作者，不论经历与背景如何，都是站在孩子的心理角度，从热爱、尊重、了解儿童出发，描述了他们的内心世界，他们对成人、乃至整个世界的认识，他们大大小小的欢乐与忧愁，幻想与憧憬。读来仿佛是由儿童说故事给儿童听，娓娓而道，动人心弦。

我国儿童文学出版方面，对世界一流作品的译介，过去长期仅仅停留在安徒生童话、格林童话这类古典作品上，而对当代优秀儿童文学作品的翻译和介绍很不够，大规模精品的荟萃更属前所未有。而当代中国少年儿童的成长期，又过多地被境外“卡通”式读物所包围。真正优秀的原创文学作品在对少年儿童心灵的启迪、想象的激发、视野的开阔、人格的塑造方面所起的巨大作用，是无可比拟的。这是孩子的企盼，家长的心愿，全社会的共识，也是我们精心编选《纽伯瑞儿童文学奖丛书》的目的。

《纽伯瑞儿童文学奖丛书》是中国少年儿童出版社“地球村”图书系列的一个

重要组成部分。“地球村”系列是一个跨世纪的出版策划,将用十年左右的时间,引进、译编、出版几百种世界各国一流儿童文学作家的传世经典著作,让中国的少年儿童从小就拥有一个包括东西方最优秀儿童文学的“文学地球”,这既是为了中国的未来,也是为了世界的未来。相信《纽伯瑞儿童文学奖丛书》作为“地球村”系列的重头炮,一定会以其优秀的选题、精心的制作震撼全中国少年儿童的心扉。

中国少年儿童出版社社长 海 飞





### 故事简介

读《卡利柯灌木丛》已是很多年前的事了，但有两点仍印象深刻：那自然界粗犷的美和玛格丽特内心的勇气。重读之下，我认识到，对那片土地的感情和对那些人物的赞赏是推动小说发展的力量——简单样式中丰富和优美的内涵。

雷切尔·菲尔德 15 岁，也就是比玛格丽特大三岁的时候，初次来到缅因州，一下子就被它岛屿密布的海岸深深迷住。她对这片土地的爱和天然的理解力中渗透着强烈的地域感。这里，阴郁严寒的冬季似乎漫无尽期，春天晚至，“但是突然，几乎就在一夜之间，荒凉、冰冷的土地萌发出不尽的绿意。”玛格丽特想：“我确实相信，这里的鸟儿唱得格外欢畅，花儿开得格外亮丽，因为春天如此短暂。”某种艺

术家的本能促使雷切尔·弗尔德把故事分成四季，而非章节。

尽管玛格丽特长于大革命前法国一个文雅的家庭，而在新世界沦为一个拓荒者家庭的帮佣，但她从未企望过怜悯。她缄默着，使先前的自我与“麦琪”——一个女佣的角色保持距离，回报他人以尊重和友谊，从孩子们的爱和信赖里获得所需的安慰。这种平静的自我克制赋予她的苦役生活一种尊严，使她令人难以忘记。

《卡利柯灌木丛》的题目来自低矮的窄叶山月桂。它开着深粉色的花，玛格丽特第一次见到时，它“从每一道裂缝罅隙里萌生出来。”海普莎姨母解释说：“它的生存条件没有山里高一些的种类那么优越，可我觉得它很美丽。我听到过在这一带人们叫它卡利柯灌木，还有一首歌唱到它。”玛格丽特适应了她的新生活，就像卡利柯灌木适应它艰苦的生长地一样，成长得坚强、机智、容光焕发。而海姨唱给她的那支民谣也与她记忆中的法国歌曲融和在一起，为她艰苦劳作的生活增添了些许柔和。

埃伦·刘易斯的木版画突出了外界环境纯然的美和那个时代的勇气。那时,仅为了生存,就需要最坚定的决心和最强的忍耐力。寥寥几幅插图把故事点缀得恰到好处,生动的图画在读者脑海中唤起逼真的情景。

35年前,《卡利柯灌木丛》首次出版。从那时起,天以数计的拓荒者故事消失未留痕迹,而《卡利柯灌木丛》以对人与土地近乎完美的再创造,始终显得那样突出,那样含蓄而优美地讲述着一个关于勇气的故事。

鲁斯·希尔·维格斯  
1966年4月  
于马萨诸塞州韦尔斯利



# 五月柱<sup>①</sup>

踏上缅因州<sup>②</sup>的土地，  
 你会遇到古老法国的后裔。  
 他们的先驱尚普兰<sup>③</sup>  
 最先把这海中群岛绘制成图，  
 以鸢尾花和法兰西的名义。  
 他的追随者生息于此，  
 仿佛一团白线中的耀眼红丝。  
 那些法国地名也许已改换，失去，  
 但人们在地图上仍会找到  
 荒漠山和欧岛<sup>④</sup>。  
 那娇柔的法国百合，  
 屹立于参差海岸、挺拔的云杉边，  
 迎向狂风巨潮，抵御了漫长的苦寒。  
 也许，那花儿已飘逝多年，

① 五月柱：一根饰有彩带和花的柱子。西洋的春节，少男少女围着它跳民间舞。

② 缅因州：位于美国东北部，西北和东北边境毗邻加拿大，南临大西洋，西接新罕布什尔州。十六世纪时，西班牙、法国、英国的殖民者来到这里。

③ 尚普兰：赛缪·德·尚普兰（1567？—1635），法国向北美移民的先驱，加拿大魁北克城的建立者，法属加拿大首任总督，被称为“新法兰西之父。”

④ 荒漠山和欧岛：均为缅因州地名，仍保留其法国名字。



树木经历风霜却挺立依然。  
但是在那遥远的地方  
依然传颂着一个异国的名字，  
留下一个异国面孔的记忆，  
还有她那举手投足间流露的情意。  
一只旧木箱，一张古老的床，  
一本布列塔尼亚《圣经》，一把银勺，  
——她的财富不只这些，  
还有双足应和琴声起舞的渴望，  
和法兰西人在最后一刻反败为胜的天赋！

这罕见的特质属于玛格丽特·勒杜  
——一个十三岁的女仆。  
她曾和子女众多的主人萨金特一家，  
生活在宜人的玛宝角港口。  
只有主人自己知道，为什么他们要  
乘那艘敞篷单桅船，带着全部家产  
航向东北方重建家园。  
没有人看到他们是怎样  
搭起烟囱和简陋的窗台，  
盖好屋顶、填补墙缝，  
掘开泉眼、滋润干渴的喉咙。